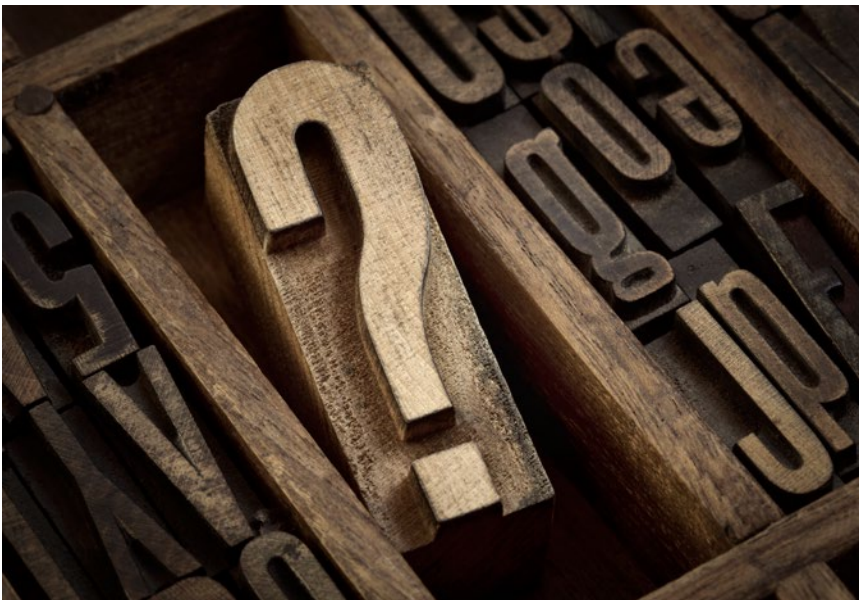


FOTO: ISTOCK



dard i andra språk, men ingen av dem nämner den praktiska engelska metoden för att citera flera textstycken i följd: man lägger inte in ett avslutande citattecken förrän efter det sista stycket:

”Stycke ett.
”Stycke två.
”Stycke tre.”

Och vad är poängen med det? Jo, om man på svenskt sätt omger varje stycke med citattecken kan ju läsaren inte med säkerhet veta att ingen originaltext har förekommit mellan styckena.

Vad mer att kommentera? Jo, Strömquist tar upp sätt att ange datum – kan ofta sätta myror i huvudet – men anger för löptext i ”mindre formella sammanhang” notationen ”27/2 2018” utan att påpeka att man i det läget bör föredra ”den 27 februari 2018”. Båda två kunde också gärna ha avrått från termen ”dash” för snedstreck. Och det hade varit kul med en redovisning av ursprunget till termen ”mellanslag” (ursprungligen avståndet mellan själva tecknet och trä/metalltypens nederkant, alltså radavståndet, men senare beteckningen på den kil som vid metallsättning slogs in mellan orden). Liksom att få se även den alternativa, mindre vanliga varianten av et-tecknet, &, där man verkligen med lite fantasi kan urskilja E och T, men man kan ju inte få allt – och det man här får är väldigt mycket, både intressant och praktiskt matnyttigt.

Om det inte redan har framgått så är *Skiljeteckensboken* den uppslagsbok som man som skribent har bruk för nästan dagligen, medan *Interpunktions* ger mer kött på benen, i form av historik och funderingar, vilket antyds av kapitelrubriker

som ”Interpunktions i skilda genrer”, ”Skriftens struktur och tankens” och ”Röstskiftning och gestaltning”. Och på YouTube finns en [20 minuters intervju](#) med Dahl om just detta ämne.

Slutligen: den som har den tidigare utgåvan av *Skiljeteckensboken* undrar kanske om man bör skaffa den nya. Det jag kan säga är att den är 60 sidor längre och innehåller ett nyskrivet (och längre) avsnitt om semikolon, tio nya sidor om ”Vilket tecken ska jag välja?” när det finns alternativ, femton nya sidor om ”Tecknen då och nu” och tio nya om ”Tecknen som stilmedel”, samt fler litteraturreferenser. Den riktigt intresserade kan nog ha glädje av detta (och skänka den gamla boken till någon behövande).



MATS DANNEWITZ LINDER

Skiljeteckensboken

av Siv Strömquist
248 sidor
[Morfem](#)
Andra utgåvan
ISBN: 978-91-88419-07-1
Ca 220 kr

Interpunktions

av Alva Dahl
183 sidor
[Morfem](#)
ISBN: 978-91-88419-00-2
Ca 205 kr



ILLUSTRATION: ISTOCK

Ny svensk-engelsk juridikordbok

■ En juridikordbok är i vanliga fall ingen bladvändare utan mer en vän i nöden. Ordboken är den sista utvägen när sökningarna på nätet och digitala lexikonappar inte ger resultat. Ordboken är också det enda alternativet för den som ska skriva ett translatorprov där uppkoppling till nätet inte är tillåten. Men annars står den gärna där i hyllan och samlar damm och väntar bara på digitaliseringen tillsammans med andra juridik- och ekonomiordböcker.

Men, jag tror att jag precis har hittat ett undantag. I förordet beskriver författaren hur han vill erbjuda mer än bara en kontextlös ordlista; Han vill utbilda, förklara och uppdatera.

Så ja, *Swedish-English Law Dictionary/Svensk-engelsk juridikordbok* är en mycket annorlunda ordbok. Ett stort plus är att författare tar upp skillnaderna mellan amerikansk och brittisk terminologi. En annan oväntad bonus är att ordboken är skriven för översättare. Jag uppskattade särskilt att paragraf finns med, och förklaringen om varför *paragraph* är en så kallad *false friend*. Intressant också att läsa om skillnaden vad gäller vittne i Sverige och i USA. Det finns gott om exempel för att kunna använda termerna på rätt sätt och många fraser presenteras i dess helhet så det är verkligen inte bara en ordlista.

Tvåspaltig design, hängande indrag och relativt stor text för att vara en juridikordbok gör att boken upplevs lite tunn innehållsmässigt men den är sannerligen lättöläst.

En trevlig, lättöläst och folkbildande ordbok.

KATARINA LINDVE

Swedish-English Law Dictionary/Svensk-engelsk juridikordbok

av Thomas L. West III
Intermark Language Services (2019)
ISBN-13: 978-1929570058
Ca USD 38 (Amazon)
193 sidor

